

English Poet To Translate Burns Into English

By ARCH MacKENZIE
Canadian Press Staff Writer
LONDON, (CP)—A 66-year-old Englishman who has never lived in Scotland calmly asserts that Scots cannot understand many of the words of Robbie Burns, "although they will not admit it," and tells how he is translating some poems of the bard into the Queen's English.

His translation, to be published in January, makes short work of such Burns phraseology as "pint-stoup," "pauich, tripe or thairm",

and "bousing at the nappie." The translator is William Kean Seymour, who plans to brave the possible wrath of London Scots Jan. 25 when he attends the Burns Night dinner at the Caledonian Club.

"I will gladly recite some of my Burns translations there if they ask me to," he said hopefully.

What will that be like? Well take "Auld Lang Syne," for example.

As Burns wrote it, the last verse goes:

"And surely ye'll be your pint-stoup,
"And surely I'll be mine;
"And we'll tak a cup o' kindness yet
"For auld lang syne."

New Version
Seymour's version comes out this way:

"And ye shall stand a round or two,
"And surely I'll do mine;
"And we'll take a cup of kindness yet
"For auld lang syne."

Seymour, one-time London bank manager, has depended on the dictionaries of the Lowland Scots dialect for his translations.

In "Tam O'Shanter," the lines "while we sit bousing at the nappie an' getting' fu' and unco happy" comes out as "while we sit drinking pot on pot with tippy pleasure in our lot." The phrase "pauich, tripe or thairm," in Burns' ode "To a Haggis," is changed to "paunch, tripe or gut."

Seymour challenged Scots to identify a "cutty sark," which is a short chemise.

Speaking for Scots, Dr. John Oliver of Edinburgh, president of the Burns Federation, took a philosophical view.

"I don't really think he can fully succeed, but in a way I'm glad he tried it."

"It is better that the people of England should get even a watered-down version than nothing at all."

Seymour, a poet himself who has had some of his poems in school books, will have his translation published Jan. 26, Robbie Burns' birthday.

About 70 per cent of all land in the Republic of Ireland is devoted to crops and pasture.

P. O. Bank Boosts Deposit Limit

OTTAWA, (CP)—The post office savings bank has doubled its deposit limit from \$5,000 to 10,000 the first such change in 42 years.

Eugenio Rodriguez, superintendent of the government-operated bank, said Saturday that there also might be an increase in the present interest rate of two per cent.

He noted that there is speculation that the country's trust companies may raise their rates to 2½ per cent.

The post office bank has 1,500 branches across Canada, in which some 300,000 depositors have placed about \$39,000,000.

Fined For Damaging Ancient Drawing

CAHORS, France, (AP)—Andre Breton, a French surrealist poet, has been fined for accidentally rubbing out a small portion of a pre-historic drawing in a cave near this southern French town.

Breton was following a guide, Abdel Bessac, a member of Parliament who has a concession for the cave. Looking at a drawing on the cave wall of a hairy mammoth breton rubbed his thumb lightly across the mammoth's trunk and about an inch of paint came off.

Bessac whacked Breton over the hand with a stick. The poet sued. But the judge ordered Breton to pay Bessac 20,000 francs (\$58) in damages, a fine of 5,000 francs (\$14.50), and make a one-franc contribution (.29 of a cent) to the state for damaging a historic monument.

Airwoman Is Fined \$400

VANCOUVER, (CP)—Airwoman Margaret Isobel Burton, 28, who surrendered to the RCAF recently after being absent for 18 months, was summarily tried Saturday for being absent without leave and fined \$400.

Wing Cmdr. D. C. S. MacDonald commanding the RCAF Sea Island station, said he has recommended to Ottawa her release from the air force for unsatisfactory conduct. He said a decision from headquarters is expected early next week.

Airwoman Burton vanished from the RCAF station at Almer, Ont., April 15, 1952. All she has said so far is that she had been "all over the North American continent." She was arrested in Victoria a week ago.

Railway Town On Claim-Staking Spree

HORNEPAYNE, Ont., (CP)—Residents of this northern Ontario railway town are on a claim-staking spree and prospectors have been arriving by the dozen since the discovery of uranium under a lake three miles to the northwest.

Gelger counters have become more common than typewriters in the town since the rush opened. Uranium experts from the United States and from Eldorado, the government-controlled uranium-handling agency, are on the scene investigating the extent of the bed.

The half-mile-long lake over which gelger counters click fastest is as yet unnamed. Preparations are underway for drilling to investigate the uranium find.

HISTORIC SPOT

Annapolis Royal in Nova Scotia started as a French settlement called Port Royal in 1605.

MORE POLISH PER TIN



10 POPULAR SHADES

Consumer Survey Contains Much Interesting Data

TORONTO, (CP)—Sixty per cent of the women of St. John's, Nfld., bake their own bread, while only seven per cent of the women of Toronto perform this homely task.

This is just one of scores of bits of information about the buying habits of Canadians, which may be gleaned from 202 pages of tight tabulation contained in the Canadian Consumer Survey of 1953, compiled by Canadian Opinion Company and published by Canadian Daily Newspapers Association.

The survey is based on replies from varying numbers of people in 56 cities and towns according to usual public-sampling techniques. The figures cover replies dealing with usage of 225 classifications of products bought by individual consumers.

Brandon, Man., racks up the highest percentage of margarine users, with 91 per cent; but, as in the case of all such percentages, this doesn't indicate the amount they consume or how much butter they use.

All Canadians pour on the catsup, with French-language users of Sherbrooke, Que., the lightest at 72 per cent.

Hairline Battle

Whatever the reason, Sault Ste. Marie, Ont., seems to be the biggest buyer of chest rubs, at 85 per cent, also uses more than the fairly heavy users of the Atlantic seaboard.

The women of Quebec Province use most lipstick, at 88 per cent and British Columbia the least, at 79. A minority of women acknowledge corsets, ranging from Quebec Province's 41 per cent to British Columbia's 15. Brassieres range from 89 per cent in the Maritimes and Newfoundland, to 77 in British Columbia.

The men of Windsor and Sarnia in Ontario conduct the most valiant battle against the receding hairline if 61 per cent usage of hair tonic indicates anything.

North Bay and Sault Ste. Marie, in Ontario, claim the biggest headaches with 96-per-cent purchases of headache remedies.

The 1953 survey is the fifth in a series of biennial studies. CDNA said in a press statement that it is "a unique piece of research on the North American continent."

Claims Little U.S. Coal Dumped Here

NEW GLASGOW, Nov. 30—H. J. Goodman, president of the New Glasgow Board of Trade, is in receipt of a letter from Charles W. Appleton, vice-president in charge of coal sales who advises that no substantial quantity of American coal has gone into the Prince Edward Island market.

President Goodman wrote Coal Manager Harold Gordon after an article was published in a Halifax newspaper about American coal underselling the Nova Scotia product in Charlottetown.

His letter was passed along to the sales and for reply.

Mr. Appleton noted most people's coal bins are empty by spring and are not replenished until late Fall. So dealers who have not taken the precaution to bring up stocks during the summer to be ready for the rush can be caught and want immediate shipment from the mines.

But a colliery such as the Acadia Coal Company, mining approximately 1,500 tons of coal per day, can produce about 20 to 30 per cent of the type of coal the dealers require for domestic trade and it is impossible for us to make prompt shipments to all of them at once.

The sales end of the business, however, has been endeavouring for years to educate dealers to take in sufficient tonnages during the summer when it is available.

Mr. Appleton noted, also that dealers on the Island had been complaining about competition from truckers who moved food produce to the mainland and re-

Optimistic After Stay In Canada

MONTREAL, (CP)—A. A. Roberts, South African high commissioner to Canada, said Monday his four-year stay in this country has renewed his faith in "the ultimate triumph of good on earth."

Addressing a Canadian Club luncheon, Mr. Roberts, who leaves for South Africa this week on retirement from service, said:

"Canada demonstrates that, given favorable conditions, humanity can and will justify its faith in it."

"You Canadians started off with health and high ideals in a country of vast spaces and unlimited potential where your courage and

VITAL CHANNEL

The Strait of Belle Isle between Newfoundland and Labrador is between 10 and 18 miles wide.

ingeniously has earned rich rewards. "I believe your leaders are wise and far-seeing enough to guard against the dangers which lie ahead."

Mr. Roberts said Canada's approach to the problem of aggression "without panic" is reassuring. "I sincerely hope you will always be able to avoid the gravest danger of present-day democracy—the creation of powerful pressure groups operating for sectional or selfish interests," he said. "Meanwhile, you have a vital role to play in world politics."

QUESTION OF TASTE

SAN JUAN, Puerto Rico, (AP)—Police reported Monday that two boys—one 7, the other 12—confessed breaking into a San Juan restaurant. They opened a small bag containing \$1,606 but rejected it in favor of four candy bars.

Heart Specialist Shot To Death

DETROIT, (AP)—Dr. Edward Spalding, one of the country's leading heart specialists, was shot to death on a downtown Detroit street corner Monday night.

Police seized John Sherpak, 51, a one-time patient of Spalding, near the shooting scene, a half hour after the slaying.

Police said Dr. Spalding was shot in the back at close range. Sherpak told police that Dr. Spalding had treated him "about a year . . . and he didn't do me any good."

The first reindeer in Alaska, were brought in from Russia in the 19th century.



STOP! HERE'S THE SOLUTION FOR HER HAPPIEST CHRISTMAS

No need to go through that "last minute nightmare"—start her on a set of Wallace Sterling. A few pieces of Christmas—other pieces on birthdays, anniversaries—and she'll have a fable service to be proud of forever!

AT BETTER JEWELLERS EVERYWHERE

WALLACE STERLING

THIRD DIMENSION BEAUTY

DAILY CROSSWORD

ACROSS

- Wide across a stream
- Exchange, as goods
- A skin disorder
- Fertile spot in a desert
- Of the Incas
- Shop
- Require
- Sea eagle
- Come in
- Entangle in difficulties
- Children's game
- Cook meat in an oven
- Greek letter
- Pole
- Governments under emperors
- Variety of willow
- Swell of the sea on the shore
- Poker stake
- Rugged mountain crest
- Fruit of the oak
- One who canes
- Life-giving fluid in the body
- Solitary
- Fixed

DOWN

- A mulot
- At one time
- Elocutionists
- Man's surname
- Distress signal
- Irrigate
- Hebrew musical instrument
- Reed of a sweaver's shuttle
- Metal
- Observe
- Memoranda
- Music note
- Run away and marry
- Blunder
- Cry, as a signal
- Not good
- Thrice (mus.)
- Mature
- Fuel
- Super-natural occurrence
- Note in the scale
- Frequently
- American Indian
- Russian river
- Nevada city
- Midday
88. Jog
- Conclude
- Before
- American Indian
- Warp-yarn

TRIAL SOFT

W H I L E
T H I S
C R O S S
W O R D
I S
B E I N G
S O L V E D
B Y
O U R
S P E C I A L
S E R V I C E
D E P A R T M E N T

Yesterday's Answer

34. Russian river
35. Nevada city
37. Midday
88. Jog
39. Conclude
41. Before
42. Warp-yarn

DAILY CRYPTOQUOTE—Here's how to work it:

K X Y D L B A A K E
L O N G F L L O W

One letter simply stands for another. In this example A is used for the three L's, X for the two O's, etc. Single letters, apostrophes, the length and formation of the words are all hints. Each day the code letters are different.

A Cryptogram Question

U A O B R J P M V I A F V A O B R J M P V T
L D U A P L X J O U V O Y V A E L E X Y O E R
J E J F - V A E M S O Y T

Yesterday's Cryptogram—FRIENDSHIP'S A NOBLE NAME!
THE LOVE REFINED—CENTLIVRE.

There Ought To Be A Law

By Fagaly And Shorten

HOME SWEET HOMICIDE DEPT. ALWAYS THEY LOSE WEIGHT WITH A CLOSET FULL OF JUST-BOUGHT DIETS!

DIETS

W H E Y G O E S O N A D I E T S O Y O U S T A R V E W I T H H E R !

N O B I G M E A L S U N T I L I L O S E 1 5 L B S . I T S H O U L D N ' T T A K E M O R E T H A N A M O N T H O R S O .

None of my clothes fit me any more! I'll have to buy a completely new wardrobe!

Thanks to M.L. ROCHE, 1358 KENNEDY ST., LOS ANGELES, CALIF.

Thanks to CARL PARSONS, MILTON, MASS.

DIET? NO! A DIET WOULDN'T HELP ME—I'M ONE OF THOSE GLANDULAR CASES!

DEFINITION: GLANDULAR (TRANS-LATION) -- GLAND = TO EAT. LAR = LIKE A HORSE.

Thanks to MRS ROBY ELLIOTT, 555 UNION BLVD., BETHLEHEM, PA.

FOR FIRESIDE COMFORT In Your Home This CHRISTMAS

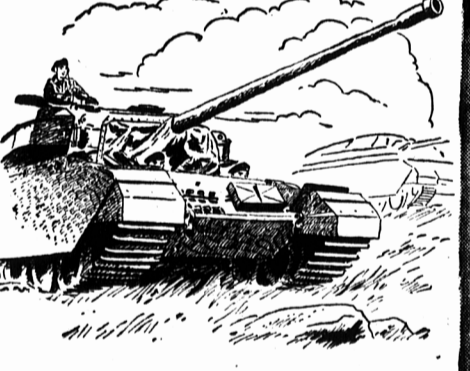
(and for years to come)

ORDER THESE SCHURMAN PRODUCTS NOW!!!

- Storm Windows
- Combination Doors
- Fibre Glass or Johns-Manville Insulation.
- Weather Stripping for Doors.

Serving Canada in the Army you serve... **Yourself**

Big tanks commanded by young men form part of the vital forces which defend Canada, today. Keen, alert and highly trained, our soldiers are men to be proud of. They serve our freedom—and build interesting, rewarding careers for themselves.



Specialists of many kinds are needed to man the tanks of the Royal Canadian Armoured Corps. The Army will train you—if you make the grade—in one of the many specialties of Armour. You will be proud of your place as a member of a fighting tank crew. You will enjoy Army life... the security of good pay and pension; the 30 days holiday every year; the sports and the training. Here is the career for a young man interested in his own future and Canada's.



Variety: Travel at home and overseas is part of life in the Army. You see more, learn more—and get ahead more quickly in the Army, today.



Trades Training: There are many jobs and trades for which the Army can train you. Expert teachers, the best possible equipment and experience—these will help you to a better future no matter where you go.

Listen to "Voice of the Army"—Wednesday and Friday evenings over the Dominion Network

There Ought To Be A Law

By Fagaly And Shorten

HOME SWEET HOMICIDE DEPT. ALWAYS THEY LOSE WEIGHT WITH A CLOSET FULL OF JUST-BOUGHT DIETS!

DIETS

W H E Y G O E S O N A D I E T S O Y O U S T A R V E W I T H H E R !

N O B I G M E A L S U N T I L I L O S E 1 5 L B S . I T S H O U L D N ' T T A K E M O R E T H A N A M O N T H O R S O .

None of my clothes fit me any more! I'll have to buy a completely new wardrobe!

Thanks to M.L. ROCHE, 1358 KENNEDY ST., LOS ANGELES, CALIF.

Thanks to CARL PARSONS, MILTON, MASS.

DIET? NO! A DIET WOULDN'T HELP ME—I'M ONE OF THOSE GLANDULAR CASES!

DEFINITION: GLANDULAR (TRANS-LATION) -- GLAND = TO EAT. LAR = LIKE A HORSE.

Thanks to MRS ROBY ELLIOTT, 555 UNION BLVD., BETHLEHEM, PA.

SCHURMAN CHRISTMAS SPECIAL

Buy A Beautiful MIRROR for your home

- Add Elegance to your Living Room
- Dignity for your Dining Room
- All Mirrors Guaranteed for two years
- We can supply you with any type or design
- Made by Pilkington—Glassmakers since 1826.
- See them on display at our retail branches.

THEIR LOW COST and HIGH QUALITY WILL AMAZE YOU.

RIGHT THIS WAY SANTA

for better living **Give** for the home

SCHURMAN CO. LIMITED

THE HOME OF "A Complete Building Service"

of

- Cement
- Fir Finish
- Doors
- Plywood

CARLOADS HAVE JUST ARRIVED

PHONES

Kensington 10

Summerside 2265

Ch'town 7315

Certified QUALITY AND SERVICE